

УДК 821.111-34  
ББК 84(4Вел)-44  
К98

Пересказ *Л. Яхнина*

Оформление серии *Н. Ярусовой*

В оформлении обложки использованы фрагменты  
работы художника *Джона Тенниела*

**Кэрролл, Льюис.**

**К98** Алиса в Стране чудес / Льюис Кэрролл ; [пересказ Л. Яхнина]. — Москва : Эксмо, 2020. — 160 с. : ил.

ISBN 978-5-04-112382-6

Однажды любопытная девочка Алиса замечает в траве белого кролика. Казалось бы, ничего необычного, но кролик умеет разговаривать, да еще к тому же все время поглядывает на карманные часы и куда-то торопится. Алиса решает последовать за ним и попадает в удивительный, загадочный мир чудес. В волшебной стране ее ждет настоящее приключение!

УДК 821.111-34  
ББК 84(4Вел)-44

© Л. Яхин, 2020  
© Оформление. ООО «Издательство  
«Эксмо», 2020

ISBN 978-5-04-112382-6

АЛИСА  
В СТРАНЕ ЧУДЕС



# СКАЗКА О СКАЗКЕ ПЕРЕД СКАЗКОЙ

В двенадцати главах с эпилогом

**Глава 1.** Жила-была на свете, а точнее, в Англии, а еще точнее, в городе Оксфорде маленькая девочка по имени Алиса.

Однажды, а точнее, летом, а еще точнее, 4 июля 1862 года (вот как давно это было!) она и две ее сестрички катались на лодке с удивительным человеком. Звали его мистер Доджсон, а точнее, Чарлз Лютвидж Доджсон, а еще точнее, Льюис Кэрролл. Правда, последнее имя он себе придумал сам, позже. А сначала...

**Глава 2.** Сначала была сказка, которую мистер Доджсон рассказывал трем сестричкам, катаясь в лодке. Сказка так понравилась Алисе, что она ни за что не хотела с ней расставаться. И тогда мистер Доджсон записал ее и сам нарисовал картинки. Но он был очень серьезным и ученым человеком и немного стеснялся подписывать сказку своим серьезным и длинным именем. И сочинил себе новое, сказочное имя — Льюис Кэрролл. А чудесную сказку назвал...

**Глава 3.** Назвал он ее, конечно же, «Приключения Алисы в Стране Чудес». Сказка понравилась

не только Алисе, но и ее знакомым мальчишкам и девочкам. И Льюис Кэрролл решил издать ее книжкой. И вот в декабре 1865 года две тысячи английских детей (ровно столько было выпущено книжек) узнали про Алису и ее приключения. С этого момента и начались...

**Глава 4.** И начались приключения сказки. Она обошла всю Англию. Переплыла моря и океаны и продолжала путешествовать по всему миру. Ушла, улетела, уплыла сказка. Уехала из Оксфорда девочка Алиса. И тогда решил Льюис Кэрролл послать за ней вдогонку...

**Глава 5.** И вдогонку за ней решил он послать другую сказку. Продолжение приключений Алисы. Но куда отправить саму Алису, героиню сказки? Так, чтобы она не расставалась больше с самим сказочником, не покидала его комнату и все же попала в новую сказочную страну? Льюис Кэрролл провел Алису сквозь обычное домашнее зеркало — в волшебное Зазеркалье. Новая сказка «Алиса в Зазеркалье» появилась опять в декабре. Только шесть лет спустя — в 1871 году. И теперь уже...

**Глава 6.** Теперь уже обе сказки, как две родные сестрички маленькой девочки Алисы, жили неразлучно и плыли по реке времени. Так и доплыли они через сто с лишним лет до нас. И мы с вами, пожалуй, отправимся...

**Глава 7.** Отправимся мы с вами в путешествие во времени. Но в еще более далекое прошлое. В то время, когда жил-был другой английский писатель, Эдвард Лир, а точнее, лет на сто пятьдесят назад, а еще точнее, в 1846 год. Именно тогда появилось слово, которое вошло и в рус-

ский язык: НОНСЕНС, а попросту чепуха, бессмыслица, нелепица. Придумал это слово как раз Эдвард Лир. И не только придумал, но и написал целую «КНИГУ НОНСЕНСОВ». А за ней вторую, и третью, и четвертую. Но были это не просто книги...

**Глава 8.** А книги-перевертыши. Все в них поставлено с ног на голову — стихи вверх тормашками и странные картинки, нелепые сказки и бесполовая ботаника, несуразная азбука и никудышная кулинария. Даже наоборотная музыка. Не думайте, что это так просто придумать. Для того чтобы ЧТО-ТО поставить с ног на голову, надо твердо знать, где у этого ЧТО-ТО голова, а где ноги. Зато во всех нелепицах...

**Глава 9.** Во всех бессмыслицах Лира есть на самом деле свой смысл. И в сказках Льюиса Кэрролла про Алису, которые написаны через двадцать лет после «нонсенсов» Лира и под их влиянием, ученые — физики, математики, философы, лингвисты — находят столько смысла, сколько, наверное, и сам автор не чаял в них вложить. Как сказала бы Черная Королева (про которую вы сейчас читаете в сказке), все эти кажущиеся бессмыслицы «толковой самого Толкового словаря». Но все же первыми...

**Глава 10.** А первыми придумали английские «нонсенсы» (или русские нелепицы) не Лир, не Кэрролл и не какой-нибудь другой писатель, а народ. Кто же из вас не знает смешного перевертыша «Ехала деревня мимо мужика»? А Корней Иванович...

**Глава 11.** Корней Иванович Чуковский называл такие потешные потешки «лепыми нелепица-

ми» и даже сам писал нелепицы-сказки. В «Путанице» у него «рыбы по полю гуляют, жабы по небу летают». А уж Корней Иванович отлично знал сказки Льюиса Кэрролла и...

**Глава 12.** И народные английские песенки он тоже переводил на русский язык. А сказки про Алису просто битком набиты народными песенками и знаменитыми стихами. Только Льюис Кэрролл все их поставил с ног на голову — здорово и весело пошутил над ними. А мне...

**Эпилог.** Вот и мне пришлось, переводя книжки Льюиса Кэрролла, поиграть с известными детскими песенками и стихами (читая, вы сразу догадаетесь с какими), за что и спешу извиниться...

*Леонид Яхнин*

## АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС

По речке, солнцем залитой,  
На легкой лодке мы скользим.  
Мерцает полдень золотой  
Дрожащим маревом сквозным.  
И, отраженный глубиной,  
Застыл холмов зеленый дым.

Речной покой, и тишь, и зной,  
И ветерка дыханье,  
И берег в тени вырезной  
Полны очарованья.  
А рядом спутницы со мной —  
Три юные созданья.

Все трое просят поскорей  
Рассказывать им сказку.  
Одной — смешней,  
Другой — страшней,  
А третья скорчила гримаску —  
Ей нужно сказку постранней.  
Какую выбрать краску?

И начинается рассказ,  
Где ждут нас превращенья.  
Не обойдется без прикрас  
Рассказ мой, без сомненья.



Страна Чудес встречает нас,  
Страна Воображенья.

Живут там чудо-существа,  
Картонные солдаты.  
Сама собою голова  
Летает там куда-то,  
И кувыркаются слова,  
Как в цирке акробаты.

Но сказка близится к концу,  
И солнце движется к закату,  
И тень скользнула по лицу  
Бесшумно и крылато,  
И бликов солнечных пыльцу  
Дробят речные перекаты.

Алиса, милая Алиса,  
Запомни этот светлый день.  
Как театральная кулиса,  
С годами он уходит в тень,  
Но он всегда нам будет близок,  
Ведя нас в сказочную сень.

## Глава 1

### КУВЫРКОМ ЗА КРОЛИКОМ

**А**лиса скучала, сидя на берегу реки без всякого дела. А тут еще и сестра уткнулась в скучную книжку. «Ну и скучота эти книжки без картинок! — лениво думала Алиса. От жары мысли путались, веки слипались. — Сплести, что ли, веночек? Но для этого надо подняться. Пойти. Нарвать. Одуванчиков».

Вдруг!.. У нее перед глазами! (Или в глазах?) Промелькнул белый кролик. С розовыми глазками.

Ну и пусть... Сонная Алиса ничуть не удивилась. Она не шевельнулась даже тогда, когда услышала голос кролика:

— Ай-я-яй! Припоздал!

Потом-то Алиса удивлялась, как это она не удивилась, но ведь удивительный день еще только начинался, и нет ничего удивительного, что Алиса еще не начала удивляться.

Но тут Кролик — это же надо! — вынул из жилетного карманчика карманные часы.



Алиса насторожилась. А когда Кролик, взглянув на жилетные карманные часы, припустил всюду через поляну, Алиса сорвалась с места и махнула за ним.

Кролик юркнул в круглую кроличью нору под кустами. Алиса, не задумываясь, нырнула следом.

Поначалу кроличья нора шла прямо, как тоннель. И вдруг круто оборвалась! Алиса, не успев ахнуть, ухнула вниз, в колодец. Да еще вниз головой!

То ли колодец был бесконечно глубоким, то ли Алиса падала слишком медленно. Но она наконец начала удивляться, и самое удивительное, что она успевала не только уди-

виться, но еще и оглядеться. Первым делом она поглядела вниз, пытаясь разглядеть, что там ее ждет, но слишком уж темно, чтобы разглядеть что-нибудь. Тогда Алиса стала глазеть по сторонам, вернее, по стенкам колодца. И заметила, что все они увешаны посудными и книжными полками, картами и картинками.

С одной полки Алиса ухитрилась на лету ухватить большую банку. Называлась банка «АПЕЛЬСИНОВОЕ ВАРЕНЬЕ». Но варенья-то в ней и не было. С досады Алиса чуть было не швырнула банку вниз. Но вовремя спохватилась: так и прихлопнуть можно кого-нибудь там, внизу. И она исхитрилась, пролетая мимо очередной полки, ткнуть на нее пустую банку.

— Вот наловчилась так наловчилась! — обрадовалась Алиса. — Приведись мне теперь скатиться с лестницы или еще того лучше — грохнуться с крыши, уж я не задержусь!

По правде говоря, мудроно задержаться, когда уже падаешь.

Так она падала,

и падала,

и падала...

И долго так будет продолжаться?

— Хотела бы я знать, докуда долетела. В какой я точке? Неужто в самом центре Земли? Сколько до него? Каких-нибудь сколько-то тысяч километров. По-моему, в самую точку. Теперь только определить эту точку, на какой она широте и долготе.